**Контракт №Contract No.**

г. Париж

10 декабря 2018г.

Paris

December 10, 2018

Между **СРС Битцер**, 77380, Франция, г. Комб-ля-Виль, Жан Моне бул., 2, в лице Исполнительного директора господина Ф. Маратьюека, действующего на основании Устава, именуемым в дальнейшем **«Исполнитель»**, и **ОсОО «Карибе Юг»**, Кыргызская Республика, 720044 г.Бишкек, ул. Фучика, д.1, в лице Генерального директора Морехон Вальдес Лазаро Хесуса, действующего на основании Устава фирмы, именуемой в дальнейшем **«Заказчик»**, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**SRS Bitzer company**, 77380, France, Combs-la-Ville, 2 Bid Jean Monnet, in the person of Managing director Mr. P. Maratuech, acting on base of the Charter of the company, hereinafter referred to as the **«Executer»**, and “**Caribe Yug” LLC**, 1 Fuchik Street, Bishkek 720044, Kyrgyz Republic, in the person of General Director Morejon Valdes Lazaro Jesus, acting on base of the Charter of the company, hereinafter referred to as the **«Customer»**, have concluded the present Contract for the following:

1. **Предмет контракта**
2. Исполнитель организовывает курс по обучению ремонту компрессоров для Заказчика на условиях настоящего Контракта. По окончании обучения Заказчик подписывает Акт выполненных работ.
3. Общая цена данного контракта включает стоимость учебного курса и проживание в гостинице, и составляет для одного человека 1.800,00 EUR.
4. Обучение проходит в учебном центре СРС Битцер с 29 по 31 Января 2019 г. по согласованной программе. По окончании обучения будет выдан сертификат.
5. **Subject of the Contract**
6. The Executer arranges the training course of compressor repair to the Customer on the terms of the present contract. As soon as the course is competed the Customer has to sign the Act of the executed works.
7. The total price of the present contract includes the costs of training course and also the costs for residence in the hotel, and comes to 1.800,00 EUR for one person.
8. The course takes place in SRS Bitzer training centre from 29-31 January 2019 according approved program. After the training is completed the participant gets the certificate.
9. **Условия платежа**
	1. Оплата за курс обучения производится путем перечисления денежных средств в валюте контракта на счет Исполнителя за 7 дней до начала семинара. Предоплата 100%
10. **Payment conditions**
	1. The payment for training course should be effected by the money transfer in the currency of the contract to the Executer's account 7 days prior of seminar date. Prepayment 100%.
11. **Форс-мажор**
	1. Непредвиденные форс-мажорные обстоятельства (например, войны, стихийные бедствия, пожары, забастовки, распоряжения властей, транспортные перебои и прочие случаи действия непреодолимой силы) во все время действия мешающих обстоятельств и соразмерно их действию освобождают Исполнителя от обязанности организации учебного курса на время действия этих обстоятельств.
12. **Арбитраж**
	1. Исполнитель и Заказчик примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, могущих возникнуть по настоящему Контракту или в связи с этим путем переговоров.
	2. В случае, если стороны не могут прийти к соглашению, все споры и разногласия подлежат передаче на разрешение в международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-Промышленной Палате России (Москва).
13. **Force Majeure**
	1. The Force Majeure circumstances {namely, wars, disasters, fire, strikes, decrees of authorities, transport blockages, etc.) release the Execute from the responsibility to arrange training course for the period equal to that during which such circumstances last and in proportion to their action.
14. **Arbitration**
	1. The Execute and the Customer will take all measures needed to settle all disputes and differences, which may arise out or in connection with the present Contract, by means of negotiations.
	2. If the Parties do not come to an agreement, all disputes and differences are to be submitted for settlement to International Commercial Arbitration Court of Justice, with its seat at the Russian Chamber of Commerce and Industry (Moscow)

Контракт №

Contract No.

1. **Прочие условия**
	1. Все данные к настоящему Контракту считаются его неотъемлемой частью. Любые дополнения к настоящему Контракту действительны лишь при условии их оформления в письменном виде и подписания обеими сторонами.
	2. Настоящий Контракт составлен на русском языке в 2-х экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, действительных для каждой стороны. Факсовая копия настоящего контракта и любых дополнений к нему имеет силу оригинала.
	3. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Исполнителем и Заказчиком. Срок действия Контракта до 31.12.2019 г.
2. **Юридические адреса и банковские реквизиты сторон**
3. **Other conditions**
	1. All data of the present contract are to be considered its integral part. Any amendments to the present contract are valid only on condition of being made in a written form and signed by both Parties.
	2. The present contract is drawn up in Russian language in 2 copies, one copy for each Party, both texts being equally valid. The fax copy of the present contract and any amendments to it is valid like the original as well.
	3. The present contract enters into force on the date of its signing by the Execute and the Customer. The contract will be valid till 31.12.2019.
4. **Legal addresses and bank requisites of the Parties**

**Исполнитель:**

СРС Битцер, Жан Моне бул., 2,

77381, г. Комб-ля-Виль, Франция

ИН компании: 946 150 786 00071

НДС HH:FR 55 946150786

BANK :  **CREDIT MUTUEL**

IBAN : FR 76 1027 8061 5700 0203 9510 123
BIC (SWIFT) : CMCIFR2A

**Заказчик:**

ОсОО «Карибе Юг»

Кыргызская Республика, 720044 г.Бишкек,

ул. Фучика, д.1

Тел.:+996(312)346161

Факс: +996(312)346262

ИНН 01307199510067

Кыргызский инвестиционно-кредитный банк

БИК 128001

SWIFT KICB KG 22

Счет: 1280016005007233

Банк-корреспондент:

Deutsche Bank AG

Frankfurt City, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

Acc. № of KICB: 100947667200

 **Execute:**

SRS Bitzer, 2 Bld Jean Monnet

77381 Combs-la-Ville, France

Company Identification Number : 946 150 786 00071

VAT Identification Number : FR 55 946150786

BANK :  **CREDIT MUTUEL**

IBAN : FR 76 1027 8061 5700 0203 9510 123
BIC (SWIFT) : CMCIFR2A

**Customer:**

“Caribe Yug” LLC

bldg. 1, Fuchika Str., Bishkek 720044, Kyrgyz Republic

Phone: +996 (312) 346161 Fax: +996 (312) 346262

INN 01307199510067

Kyrgyz investment and credit bank

BIK 128001

SWIFT KICB KG 22

Beneficiary acc. №:1280016005007233

Correspondent bank :

Deutsche Bank AG

Frankfurt City, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

Acc. № of KICB: 100947667200

П. Маратьюек/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

Mr. P. Maratuech

**СРС Битцер**

**Исполнительный директор**/

**S.R.S.Bitzer France**

 **Managing Director**

Морехон В.Л.Х./ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

Mr. Morejon V.L.J.

**ОсОО «Карибе Юг»**

**Генеральный директор/**

**“Caribe Yug” LLC**

**General Director**